

GATT第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に関する協定

六七四

において他の署名国の同種の製品の輸出に代替する(注2)効果

注1 一定の一次産品に関する限り、第三国市場における問題は、専ら第十条の規定により取り扱う。

注2 「代替する」の語は、開発途上国の貿易上及び開発上の必要に留意して解釈する。この語は、伝統的な市場占拠率を固定するために用いられているものではない。

第九条 一定の一次産品(注)以外の産品に対する輸出補助金

注 この協定の適用上、「一定の一次産品」とは、一般協定第十六条Bについての補足規定2(「又は鉱産物」の語を除く)に規定する産品をいう。

一定の一次産品以外の産品に対する輸出補助金

1 署名国は、一定の一次産品以外の産品に対して輸出補助金を交付してはならない。

2 附属書の(a)から(i)までに掲げる措置は、輸出補助金の例示である。

第十条 一定の一次産品に対する輸出補助金

1 署名国は、一般協定第十六条3の規定により、一定の一次産品の世界輸出貿易における過去の代表的な期間についての各署名国の取り分及び当該一定の一次産品の世界輸出貿易に影響を及ぼした又は及ぼしていると考えられる特別の要因を考慮に入れて、自国の取り分が当該一定の一次産品の世界輸出貿易における衡平な取り分を超えることとなる方法で当該一定の一次産品に対し直接又は間接に輸出補助金を交付しないことを合意する。

²⁷The term "displacing" shall be interpreted in a manner which takes into account the trade and development needs of developing countries and in this connection is not intended to fix traditional market shares.

²⁸The problem of third country markets so far as certain primary products are concerned are dealt with exclusively under Article 10 below.

Article 9 - Export subsidies on products other than certain primary products²⁹

²⁹For purposes of this Agreement "certain primary products" means the products referred to in Note Ad Article XVI of the General Agreement, Section B, paragraph 2, with the deletion of the words "or any mineral".

1. Signatories shall not grant export subsidies on products other than certain primary products.

2. The practices listed in points (a) to (i) in the Annex are illustrative of export subsidies.

Article 10 - Export subsidies on certain primary products

1. In accordance with the provisions of Article XVI:3 of the General Agreement, signatories agree not to grant directly or indirectly any export subsidy on certain primary products in a manner which results in the signatory granting such subsidy having more than an equitable share of world export trade in such product, account being taken of the shares of the signatories in trade in the product concerned during a previous representative period, and any special factors which may have affected or may be affecting trade in such product.

2 一般協定第十六条3の規定及び1の規定の適用上、

(a) 「世界輸出貿易における衡平な取り分を超える」というときは、いずれかの署名国により交付される輸出補助金が世界市場の動向を考慮した場合に他の署名国の輸出の代替をする効果を有すると認められるあらゆる場合を含むものとする。

(b) 新しい市場に関して「世界輸出貿易における衡平な取り分」を決定するに当たっては、世界市場又は新しい市場の位置する地域若しくは国における当該一定の一次産品の伝統的な供給形態を考慮に入れる。

(c) 「過去の代表的な期間」とは、原則として、正常な市場条件が存在した最近の三暦年とする。

3 署名国は、更に、特定の市場向けの一定の一次産品の輸出につき、価格が当該特定の市場における他の供給者の価格を相当に下回ることとなる方法による輸出補助金の交付をしないことを合意する。

第十一条 輸出補助金以外の補助金

1 署名国は、輸出補助金以外の補助金が社会政策上及び経済政策上の目的を達成するための重要な手段として広範に交付されていることを認め、また、社会政策上及び経済政策上の目的並びに望ましいと認める他の重要な政策上の目的を達成するために署名国が輸出補助金以外の補助金を交付する権利を制限する意図を有しない。署名国は、これらの目的が次のことを含むことに留意する。

2. For purposes of Article XVII:3 of the General Agreement and paragraph 1 above:

(a) "more than an equitable share of world export trade" shall include any case in which the effect of an export subsidy granted by a signatory is to displace the exports of another signatory bearing in mind the developments on world markets;

(b) with regard to new markets traditional patterns of supply of the product concerned to the world market, region or country, in which the new market is situated shall be taken into account in determining "equitable share of world export trade";

(c) "a previous representative period" shall normally be the three most recent calendar years in which normal market conditions existed.

3. Signatories further agree not to grant export subsidies on exports of certain primary products to a particular market in a manner which results in prices materially below those of other suppliers to the same market.

Article II - Subsidies other than export subsidies

1. Signatories recognize that subsidies other than export subsidies are widely used as important instruments for the promotion of social and economic policy objectives and do not intend to restrict the right of signatories to use such subsidies to achieve these and other important policy objectives which they consider desirable. Signatories note that among such objectives are:

- (a) 特定の地域の産業上、経済上及び社会上の不利な条件を除去すること。
 - (b) 特に、貿易政策及び経済政策の変化（貿易障害の軽減を図る国際約束から生ずる変化を含む。）によりその再編成が必要となつた場合において、社会的に受け入れられる条件の下で特定の部門の再編成を促進すること。
 - (c) 一般的に、雇用を維持すること並びに再訓練及び雇用の転換を奨励すること。
 - (d) 特に高度技術産業の分野における研究開発計画を奨励すること。
 - (e) 開発途上国の経済的及び社会的な開発を促進するための経済計画及び経済政策を実施すること。
 - (f) 過密問題及び環境問題に対処するために産業を再配置すること。
- 2 もつとも、署名国は、輸出補助金以外の補助金（1及び3にそれぞれ政策上の目的の一部及びあり得る形態を掲げる。）につき、特に、それらが正常な競争を行うための条件に悪影響を及ぼす場合においては、他の署名国の国内産業に対する損害若しくは他の署名国の利益に対する著しい害を生じさせることがあること若しくは生じさせるおそれがあること又は一般協定に基づいて他の署名国に与えられた利益を無効にし若しくは侵害することがあることを認める。よつて、署名国は、輸出補助金以外の補助金の交付によつてこれらのことを生じさせることのないよう努める。特に、署名国は、輸出補助金以外の補助金に関する自国の政策及び措置の立案に当たり、達成すべき重要な国内目的の評価をするほか、実行可能

- (a) the elimination of industrial, economic and social disadvantages of specific regions,
 - (b) to facilitate the restructuring, under socially acceptable conditions, of certain sectors, especially where this has become necessary by reason of changes in trade and economic policies, including international agreements resulting in lower barriers to trade,
 - (c) generally to sustain employment and to encourage re-training and change in employment,
 - (d) to encourage research and development programmes, especially in the field of high-technology industries,
 - (e) the implementation of economic programmes and policies to promote the economic and social development of developing countries,
 - (f) redeployment of industry in order to avoid congestion and environmental problems.
2. Signatories recognize, however, that subsidies other than export subsidies, certain objectives and possible forms of which are described, respectively, in paragraphs 1 and 3 of this Article, may cause or threaten to cause injury to a domestic industry of another signatory or serious prejudice to the interests of another signatory or may nullify or impair benefits accruing to another signatory under the General Agreement, in particular where such subsidies would adversely affect the conditions of normal competition. Signatories shall therefore seek to avoid causing such effects through the use of subsidies. In particular, signatories, when drawing up their policies and practices in this field, in addition to evaluating the essential internal objectives to be achieved, shall also weigh, as far as practicable, taking account of the nature of the particular case, possible adverse effects on trade. They shall also consider the conditions of world trade, production (e.g. price, capacity utilization etc.) and supply in the product concerned.

な限り、個々の事案の性格を考慮に入れつつ、貿易に及ぼすことのある悪影響について考量する。署名国は、また、当該製品の貿易、生産（例えば、価格、操業度等）及び供給の世界における状態について考慮する。

3 署名国は、1 に規定する目的が、特に、特定の企業に利益を与えるために交付される補助金によつて達成されることのあることを認める。補助金のあり得る形態には、例えば、企業に対する政府の融資（贈与、貸付け及び保証を含む）、政府による又は政府の融資を通じての公益的な便宜の供与、供給割当てその他役務及び施設（業務に必要なもの又は業務に資するもの）の提供、研究開発計画に対する政府の融資、財政による奨励、政府による株式を通じての資本参加がある。署名国は、前記の形態の補助金が、通常、地域別又は部門別に交付されることに留意する。あり得る補助金の形態は、例示として規定したものであり、すべてを網羅するものではないが、現に若干の署名国によつて交付されている補助金の形態を反映させたものである。

もつとも、署名国は、あり得る補助金の形態の例示について定期的に検討すべきこと及び検討が一般協定第十六条5の規定の精神に従い協議を通じて行われるべきことを認める。4 署名国は、更に、1 から3までの規定（特に、補助金の形態の例示）が、それら自体では、この協定により解釈される一般協定に定める措置をとる根拠となるものではないこと及びこのことによりこの協定に基づく署名国の権利が害されるものではないことを認める。

3. Signatories recognize that the objectives mentioned in paragraph 1 above may be achieved, inter alia, by means of subsidies granted with the aim of giving an advantage to certain enterprises. Examples of possible forms of such subsidies are: government financing of commercial enterprises, including grants, loans or guarantees; government provision of governmental financial provision of utility, supply distribution and other operational or support services or facilities; government financing of research and development programmes; fiscal incentives; and government subscription to, or provision of, equity capital.

Signatories note that the above forms of subsidies are normally granted either regionally or by sector. The enumeration of forms of subsidies set out above is illustrative and non-exhaustive, and reflects those currently granted by a number of signatories to this Agreement.

Signatories recognize, nevertheless, that the enumeration of forms of subsidies set out above should be reviewed periodically and that this should be done, through consultations, in conformity with the spirit of Article XVI:5 of the General Agreement.

4. Signatories recognize further that, without prejudice to their rights under this Agreement, nothing in paragraphs 1-3 above and in particular the enumeration of forms of subsidies creates, in itself, any basis for action under the General Agreement, as interpreted by this Agreement.

GATT 第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に関する協定

第十二条 協議

- 1 署名国は、他の署名国がこの協定に合致しない方法で輸出補助金を許し又は維持していると信ずるに足りる理由がある場合には、当該他の署名国に対して協議を要請することができる。
- 2 1の規定に基づく協議の要請には、輸出補助金の存在及び性格についての入手可能な証拠を付する。
- 3 署名国は、他の署名国が補助金を許し又は維持していると信ずるに足りる理由及び当該補助金が、自国の国内産業に損害を与えており、一般協定に基づいて自国に与えられた利益を無効にし若しくは侵害しており又は自国の利益に対して著しい害を与えていると信ずるに足りる理由がある場合には、当該他の署名国に対して協議を要請することができる。
- 4 3の規定に基づく協議の要請には、(a)補助金の存在及び性格についての入手可能な証拠並びに(b)国内産業に対する損害についての又は、無効化若しくは侵害若しくは著しい害の場合には、協議を要請する署名国の利益に対する悪影響についての入手可能な証拠を付する。
- 5 補助金を許し又は維持しているとされた署名国は、1又は3の規定に基づく協議の要請を受けた場合には、できる限り速やかに協議に応ずる。協議は、事実関係を明らかにすること及び相互に受諾可能な解決を得ることを目標とする。

第十三条 調停、紛争解決及び承認された対抗措置

Article 12 - Consultations

1. Whenever a signatory has reason to believe that an export subsidy is being granted or maintained by another signatory in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement, such signatory may request consultations with such other signatory.
2. A request for consultations under paragraph 1 above shall include a statement of available evidence with regard to the existence and nature of the subsidy in question.
3. Whenever a signatory has reason to believe that any subsidy is being granted or maintained by another signatory and that such subsidy either causes injury to its domestic industry, nullification or impairment of benefits accruing to it under the General Agreement, or serious prejudice to its interests, such signatory may request consultations with such other signatory.
4. A request for consultations under paragraph 3 above shall include a statement of available evidence with regard to (a) the existence and nature of the subsidy in question and (b) the injury caused to the domestic industry or, in the case of nullification or impairment, or serious prejudice, the adverse effects caused to the interests of the signatory requesting consultations.
5. Upon request for consultations under paragraph 1 or paragraph 3 above, the signatory believed to be granting or maintaining the subsidy practice in question shall enter into such consultations as quickly as possible. The purpose of the consultations shall be to clarify the facts of the situation and to arrive at a mutually acceptable solution.

Article 13 - Conciliation, dispute settlement, and authorized countermeasures

1 前条1の規定に基づく協議が行われた場合において、協議の要請から三十日（注）以内に相互に受諾可能な解決が得られなかつたときは、協議の当事者である署名国は、第六部の規定に従い調停のために問題を委員会に付託することができ

る。
注 この条及び第十八条に定める期間は、合意によつて延長することができる。

2 前条3の規定に基づく協議が行われた場合において、協議の要請から六十日以内に相互に受諾可能な解決が得られなかつたときは、協議の当事者である署名国は、第六部の規定に従い調停のために問題を委員会に付託することができ

る。
3 委員会は、この協定の下で生じた紛争が協議及び調停によつて解決されなかつた場合において要請があつたときは、第六部に定める紛争解決手続に従つて問題を検討する。

4 委員会は、検討の結果、輸出補助金がこの協定に合致しない方法で交付されていると又は補助金が損害、無効化若しくは侵害若しくは著しい害を生じさせる方法で許与され若しくは維持されていると認めた場合には、第六部の関連規定に従い、当事者に対し問題を解決するために適当と認める勧告（注）を行うものとし、また、勧告が実施されなかつたときは、存在すると認定された悪影響の程度及び性格を考慮に入れ、適当と認める対抗措置を承認することができ

る。
注 委員会は、これらの勧告を行うに当たり、開発途上署名国の貿易上、開発上及び資金上の必要を考慮に入れる。

第三部

GATT 第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に関する協定

1. If, in the case of consultations under paragraph 1 of Article 12, a mutually acceptable solution has not been reached within thirty days³⁰ of the
³⁰Any time periods mentioned in this Article and in Article 13 may be extended by mutual agreement.
request for consultations, any signatory party to such consultations may refer the matter to the Committee for conciliation in accordance with the provisions of Part VI.

2. If, in the case of consultations under paragraph 3 of Article 12, a mutually acceptable solution has not been reached within sixty days of the request for consultations, any signatory party to such consultations may refer the matter to the Committee for conciliation in accordance with the provisions of Part VI.

3. If any dispute arising under this Agreement is not resolved as a result of consultations or conciliations, the Committee shall, upon request, review the matter in accordance with the dispute settlement procedures of Part VI.

4. If, as a result of its review, the Committee concludes that an export subsidy is being granted in a manner inconsistent with the provisions of this Agreement or that a subsidy is being granted or maintained in such a manner as to cause injury, nullification or impairment, or serious prejudice, it shall make such recommendations³¹ to the parties as may be appropriate to resolve the issue and, in the event the recommendations are not followed, it may authorize such countermeasures as may be appropriate, taking into account the degree and nature of the adverse effects found to exist, in accordance with the relevant provisions of Part VI.

³¹In making such recommendations, the Committee shall take into account the trade, development and financial needs of developing country signatories.

第十四条 開発途上国

開発途上
国

- 1 署名国は、補助金が開発途上国の経済開発計画の不可分の一部をなすものであることを認める。
- 2 この協定は、開発途上署名国が自国の産業を援助するための措置及び政策（輸出部門における措置及び政策を含む。）を採用することを妨げるものではない。特に、第九条に定める義務については、開発途上署名国には、適用しない。ただし、5 から8までの規定に従うことを条件とする。
- 3 開発途上署名国は、他の署名国の貿易又は生産に著しい害を与える方法で自国の工業産品に対し輸出補助金を交付しないことに同意する。
- 4 開発途上署名国によつて交付される輸出補助金については、それが他の署名国の貿易又は生産に対してこの協定に規定する悪影響を及ぼすと推定してはならない。悪影響は、他の署名国の貿易又は生産に対する影響についての経済面の検討を通じ、実証的な証拠によつて証明する。
- 5 開発途上署名国は、輸出補助金の交付が自国の競争力及び開発の観点からの必要と合致しない場合には、当該輸出補助金の削減又は廃止を約束する（注よう努めるべきである）。
- 6 開発途上署名国が5の規定により輸出補助金の削減又は廃止を約束した場合には、当該開発途上署名国の輸出補助金とその約束に定める条件に合致している限り、当該輸出補助金

注 この協定が効力を生じた後は、約束の申出は、遅滞なく委員会に通知する。

Article 14 - Developing countries

1. Signatories recognize that subsidies are an integral part of economic development programmes of developing countries.
 2. Accordingly, this Agreement shall not prevent developing country signatories from adopting measures and policies to assist their industries, including those in the export sector. In particular the commitment of Article 9 shall not apply to developing country signatories, subject to the provisions of paragraphs 5 through 8 below.
 3. Developing country signatories agree that export subsidies on their industrial products shall not be used in a manner which causes serious prejudice to the trade or production of another signatory.
 4. There shall be no presumption that export subsidies granted by developing country signatories result in adverse effects as defined in this Agreement to the trade or production of another signatory. Such adverse effects shall be demonstrated by positive evidence, through an economic examination of the impact on trade or production of another signatory.
 5. A developing country signatory should endeavour to enter into a commitment³² to reduce or eliminate export subsidies when the use of such export subsidies is inconsistent with its competitive and development needs.
- ³²It is understood that after this Agreement has entered into force, any such proposed commitment shall be notified to the Committee in good time.
6. When a developing country has entered into a commitment to reduce or eliminate export subsidies, as provided in paragraph 5 above, countermeasures pursuant to the provisions of Parts II and IV of this Agreement against any export subsidies of such developing country shall not be authorized for other signatories of this Agreement, provided that the export subsidies in question

に対する第一部及び第六部の規定による他の署名国の対抗措置を承認することは認められない。

7 輸出補助金以外の補助金であつて開発途上署名国により交付されるものについては、第二部及び第六部の規定により対抗措置を承認すること及びいずれかの措置をとることは認められない。ただし、関税譲許その他一般協定に基づく義務の無効化又は侵害が当該補助金の交付の結果として存在しており、その結果、当該補助金をこれを交付している国の市場への同種の製品の輸入の代替をしており又はこれらの輸入を妨げていると認定される場合並びにこの協定により解釈され及び適用される一般協定第六条に規定する国内産業に対する損害が署名国の輸入市場において生じている場合は、この限りでない。署名国は、開発途上国においては、政府が経済成長及び開発の促進に幅広い役割を演ずることのあることを認める。開発途上国の政府が第十一条3に規定する措置等により自国の経済に介入することのみをもつて、補助金の交付であるとはならない。

8 委員会は、利害関係を有する署名国の要請があつた場合には、開発途上署名国の特定の輸出補助金がいかなる程度においてこの協定の目的に合致しているかにつき審査するため、当該輸出補助金について検討する。開発途上署名国は、5の規定により約束をした場合には、約束を実施している間、検討の対象となることはない。

9 委員会は、また、利害関係を有する署名国の要請があつた場合には、この協定の下で先進署名国により維持され又はとられる措置であつて開発途上署名国の利益に影響を及ぼすも

are in accordance with the terms of the commitment referred to in paragraph 5 above.

7. With respect to any subsidy, other than an export subsidy, granted by a developing country signatory, action may not be authorized or taken under Parts II and VI of this Agreement, unless nullification or impairment of tariff concessions or other obligations under the General Agreement is found to exist as a result of such subsidy, in such a way as to displace or impede imports of like products into the market of the subsidizing country, or unless injury to domestic industry in the importing market of a signatory occurs in terms of Article VI of the General Agreement, as interpreted and applied by this Agreement. Signatories recognize that in developing countries, governments may play a large role in promoting economic growth and development. Intervention by such governments in their economy, for example through the practices enumerated in paragraph 3 of Article II, shall not, per se, be considered subsidies.

8. The Committee shall, upon request by an interested signatory, undertake a review of a specific export subsidy practice of a developing country signatory to examine the extent to which the practice is in conformity with the objectives of this Agreement. If a developing country has entered into a commitment pursuant to paragraph 5 of this Article, it shall not be subject to such review for the period of that commitment.

9. The Committee shall, upon request by an interested signatory, also undertake similar reviews of measures maintained or taken by developed country signatories under the provisions of this Agreement which affect interests of a developing country signatory.

GATT第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に関する協定

六八二

のにつき、8の検討と同様の検討を行う。

10 署名国は、一定の一次産品に対する輸出補助金についての協定に定める義務がすべての署名国に適用されることを確認する。

第四部

第十五条 特殊な事情

1 輸入署名国は、一般協定の附属書I注釈及び補足規定の第六条1についての補足規定2に規定する国からの輸入による損害が申し立てられた場合には、次の協定のいずれかを基礎として手続及び措置をとることができる。

(a) この協定
(b) 関税及び貿易に関する一般協定第六条の実施に関する協定

2 1(a)及び(b)のいずれの協定を基礎とする場合においても、ダンピングの価格差又は補助金とみなされたものの額の算定は、輸出価格と次のいずれかのもとの比較によつて行うことができる。

(a) 輸入署名国及び1に規定する国の双方の国以外の国の同種の製品の販売価格
(b) 輸入署名国及び1に規定する国の双方の国以外の国における同種の製品の構成価額(注)

注 「構成価額」とは、生産費に、管理費、販売経費その他の経費及び利潤としての妥当な額を加えた価額をいう。

10. Signatories recognize that the obligations of this Agreement with respect to export subsidies for certain primary products apply to all signatories.

PART IV

Article 15 - Special situations

1. In cases of alleged injury caused by imports from a country described in NOTES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS to the General Agreement (Annex I, Article VI, paragraph 1, point 2) the importing signatory may base its procedures and measures either

(a) on this Agreement, or, alternatively
(b) on the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

2. It is understood that in both cases (a) and (b) above the calculation of the margin of dumping or of the amount of the estimated subsidy can be made by comparison of the export price with

(a) the price at which a like product of a country other than the exporting signatory or those mentioned above is sold, or
(b) the constructed value³³ of a like product in a country other than the importing signatory or those mentioned above.

³³Constructed value means cost of production plus a reasonable amount for administration, selling and any other costs and for profits.

3 2 (a) 及び (b) にそれぞれ規定する販売価格及び構成価額のいずれもダンピングされていると又は補助金が交付されていると決定するための十分な基礎とならない場合には、輸入署名国における価格（必要に応じ、妥当な利潤を反映させるための適正な調整を加えたもの）を用いることができる。

4 2 及び 3 の規定による算定は、商取引の同一の段階（通常の場合には、工場渡しの場合）における、かつ、できる限り同一の時点での業務における価格又は経費に基づいて行う。販売条件の差異、課税上の差異その他の価格の比較に影響を及ぼす差異に対しては、適用される比較の方法を適切であつて、不合理でないものとするため、それぞれの場合に応じて妥当な考慮を払う。

第五部

第十六条 補助金及び相殺措置に關する委員會

1 各署名国の代表者で構成する補助金及び相殺措置に關する委員會をこの協定により設置する。委員會は、議長を選出するものとし、少なくとも年二回会合するほか、この協定の關連規定の定めるところによりいづれかの署名国の要請に基づき会合する。委員會は、この協定に基づく任務又は署名国により与えられた任務を遂行するものとし、この協定の実施又はこの協定の目的の達成に關する事項について協議する機會を署名国に与える。ガット事務局は、委員會の事務局として行動する。

3. If neither prices nor constructed value as established under (a) or (b) of paragraph 2 above provide an adequate basis for determination of dumping or subsidization then the price in the importing signatory, if necessary duly adjusted to reflect reasonable profits, may be used.

4. All calculations under the provisions of paragraphs 2 and 3 above shall be based on prices or costs ruling at the same level of trade, normally at the ex factory level, and in respect of operations made as nearly as possible at the same time. Due allowance shall be made in each case, on its merits, for the difference in conditions and terms of sale or in taxation and for the other differences affecting price comparability, so that the method of comparison applied is appropriate and not unreasonable.

PART V

Article 16 - Committee on Subsidies and Countervailing Measures

1. There shall be established under this Agreement a Committee on Subsidies and Countervailing Measures composed of representatives from each of the signatories to this Agreement. The Committee shall elect its own Chairman and shall meet not less than twice a year and otherwise as envisaged by relevant provisions of this Agreement at the request of any signatory. The Committee shall carry out responsibilities as assigned to it under this Agreement, or by the signatories and it shall afford signatories the opportunity of consulting on any matters relating to the operation of the Agreement or the furtherance of its objectives. The GATT secretariat shall act as the secretariat to the Committee.

- 2 委員会は、適当な場合には、補助機関を設けることができる。
- 3 委員会及び補助機関は、その任務を遂行するため、適当と認めるいかなる者とも協議し及びこれらの者から情報を求めることができる。もつとも、委員会又は補助機関は、いずれかの署名国の管轄内にある者から情報を求めるのに先立ち、当該署名国にその旨を通報する。

第六部

第十七条 調停

- 1 委員会は、この協定のいずれかの規定に基づく協議において合意による解決が得られず、問題が調停のために付託された場合には、直ちに事実関係を検討するものとし、また、関係署名国が相互に受諾可能な解決を図ることをあつ旋によつて促進する^(注)。

注 この点に関し、委員会は、行われた申立てを裏付ける妥当な根拠がないと認める事案については、署名国の注意を喚起することができる。

- 2 署名国は、調停の期間を通じ、相互に満足すべき解決を得るよう最善の努力を払う。
- 3 署名国は、2の規定により調停において努力を払つたにもかかわらず問題が解決されなかつた場合において、調停の要請の後三十日を経過したときは、委員会が次条の規定に従つて小委員会を設けるよう要請することができる。

2. The Committee may set up subsidiary bodies as appropriate.

3. In carrying out their functions, the Committee and any subsidiary bodies may consult with and seek information from any source they deem appropriate. However, before the Committee or a subsidiary body seeks such information from a source within the jurisdiction of a signatory, it shall inform the signatory involved.

PART VI

Article 17 - Conciliation

1. In cases where matters are referred to the Committee for conciliation failing a mutually agreed solution in consultations under any provision of this Agreement, the Committee shall immediately review the facts involved and, through its good offices, shall encourage the signatories involved to develop a mutually acceptable solution.³⁴

³⁴In this connexion, the Committee may draw signatories' attention to those cases in which, in its view, there is no reasonable basis supporting the allegations made.

2. Signatories shall make their best efforts to reach a mutually satisfactory solution throughout the period of conciliation.

3. Should the matter remain unresolved, notwithstanding efforts at conciliation made under paragraph 2 above, any signatory involved may, thirty days after the request for conciliation, request that a panel be established by the Committee in accordance with the provisions of Article 18 below.

第十八条 紛争解決

1 委員会は、前条3の規定による要請があつた場合には、小委員会を設ける(注)。設けられた小委員会は、問題についての事実関係を検討するものとし、また、その事実関係に照らし、この協定により解釈され及び適用される一般協定の関連規定に基づく紛争当事者である署名国の権利及び義務に関する認定を委員会に提出する。

注 もつとも、事態の緊急性を考慮に入れて委員会が決定するところにより一層早い段階において小委員会を設けることを妨げるものではない。

2 小委員会は、設置の要請から三十日以内に設けるべきであり(注)、また、設けられた小委員会は、設置の後六十日以内に認定を委員会に提出すべきである。

注 紛争当事者は、委員会の議長による小委員会の委員の指名につき短期間、すなわち、七作業日以内に応答し、やむを得ない理由がある場合を除くほか、指名に反対しない。

3 委員会の議長は、小委員会が設けられることとなつた場合には、関係署名国の同意を得た上、小委員会の構成を提案すべきである。小委員会は、三人又は五人(公務員であることが望ましい。)で構成するものとし、また、小委員会の設置は、構成を理由として遅らせるべきではない。その政府(注)が紛争当事者である国の国民は、当該紛争に関与する小委員会の委員にならないものと了解される。

注 「政府」とは、関税同盟については、構成国すべての政府をいうものとする。

4 委員会の議長は、小委員会の設置を容易にするため、貿

GATT第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に関する協定

Article 18 - Dispute settlement

1. The Committee shall establish a panel upon request pursuant to paragraph 3 of Article 17.³⁴ A panel so established shall review the facts of the matter and, in light of such facts, shall present to the Committee its findings concerning the rights and obligations of the signatories party to the dispute under the relevant provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement.

³⁵ This does not preclude, however, the more rapid establishment of a panel when the Committee so decides, taking into account the urgency of the situation.

2. A panel should be established within thirty days of a request therefor and a panel so established should deliver its findings to the Committee within sixty days after its establishment.

³⁶ The parties to the dispute would respond within a short period of time, i.e., seven working days, to nominations of panel members by the Chairman of the Committee and would not oppose nominations except for compelling reasons.

3. When a panel is to be established, the Chairman of the Committee, after securing the agreement of the signatories concerned, should propose the composition of the panel. Panels shall be composed of three or five members, preferably governmental, and the composition of panels should not give rise to delays in their establishment. It is understood that citizens of countries whose governments³⁷ are parties to the dispute would not be members of the panel concerned with that dispute.

³⁷ The term "governments" is understood to mean governments of all member countries in cases of customs unions.

1. In order to facilitate the constitution of panels, the Chairman of the Committee should maintain an informal indicative list of governmental and

易、経済開発その他の一般協定及びこの協定の対象となつてゐる事項に係る分野で適格性を有し、かつ、小委員会における職務に就くことができる公務員及び公務員以外の者の非公式の候補者名簿を保持すべきである。このため、各署名国は、各年の初めに、小委員会における職務に就くことができる一人又は二人の者の氏名を委員会の議長に通知するよう要請される。

5 小委員会の委員は、政府又は機関の代表としてではなく、個人の資格で職務を遂行する。したがつて、政府は、小委員会に付託された問題につき、小委員会の委員に指示を与えない。小委員会の委員は、委員の独立性を確保するように並びに多様な背景及び広範な経験が反映されるように選任すべきである。

6 小委員会は、紛争当事者間で相互に満足すべき解決が得られることを促進するため及び紛争当事者の意見を得るため、まず、報告の説明部分を、その後、結論又はその概要を紛争当事者に提示し、適当な期間を置いて、当該結論又はその概要を委員会に送付すべきである。

7 小委員会において紛争当事者間で相互に満足すべき解決が得られた場合には、当該問題に利害関係を有する署名国は、その解決につき問い合わせる権利及び適当な情報の提供を受ける権利を有するものとし、また、小委員会は、得られた解決の概要を委員会に通知する。

8 小委員会は、紛争当事者間で満足すべき解決が得られなかった場合には、書面による報告を委員会に提出するものとし、報告には、事実関係に係る認定並びにこの協定により解

non-governmental persons qualified in the fields of trade relations, economic development, and other matters covered by the General Agreement and this Agreement, who could be available for serving on panels. For this purpose, each signatory would be invited to indicate at the beginning of every year to the Chairman of the Committee the name of one or two persons who would be available for such work.

5. Panel members would serve in their individual capacities and not as Government representatives, nor as representatives of any organization. Governments would therefore not give them instructions with regard to matters before a panel. Panel members should be selected with a view to ensuring the independence of the members, a sufficiently diverse background and a wide spectrum of experience.

5. To encourage development of mutually satisfactory solutions between the parties to a dispute and with a view to obtaining their comments, each panel should first submit the descriptive part of its report to the parties concerned, and should subsequently submit to the parties to the dispute its conclusions, or an outline thereof, a reasonable period of time before they are circulated to the Committee.

7. If a mutually satisfactory solution is developed by the parties to a dispute before a panel, any signatory with an interest in the matter has a right to enquire about and be given appropriate information about that solution and a notice outlining the solution that has been reached shall be presented by the panel to the Committee.

8. In cases where the parties to a dispute have failed to come to a satisfactory solution, the panels shall submit a written report to the Committee which should set forth the findings of the panel as to the questions of fact and the application of the relevant provisions of the General Agreement as interpreted and applied by this Agreement and the reasons and bases therefor.

釈され及び適用される一般協定の関連規定の適用に係る認定並びにこれらの認定についての理由及び根拠を記載すべきである。

9 委員会は、できる限り速やかに小委員会の報告を検討するものとし、報告に記載された認定を考慮に入れ、紛争を解決するために当事者に対して勧告を行うことができる。委員会は、勧告が妥当な期間内に実施されなかつた場合には、その存在が認定された悪影響の程度及び性格を考慮に入れ、適当な対抗措置（一般協定に基づく譲許及び義務の撤回を含む）を承認することができる。委員会の勧告は、小委員会の報告の受領の後三十日以内に当事者に提示されるべきである。

第七部

第十九条 最終規定

1 他の署名国の補助金に対するいかなる措置も、この協定により解釈される一般協定の規定による場合を除くほか、とることができない（注）。

注 この1の規定は、適当な場合には一般協定の他の関連規定により措置をとることを妨げるものではない。

受諾及び加入

2 (a) この協定は、一般協定の締約国の政府及び欧州経済共同体が署名その他の方法によつて行う受諾のために開放しておく。

(b) この協定は、一般協定に暫定的に加入している政府が、

GATT 第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に関する協定

9. The Committee shall consider the panel report as soon as possible and, taking into account the findings contained therein, may make recommendations to the parties with a view to resolving the dispute. If the Committee's recommendations are not followed within a reasonable period, the Committee may authorize appropriate countermeasures (including withdrawal of GATT concessions or obligations) taking into account the nature and degree of the adverse effect found to exist. Committee recommendations should be presented to the parties within thirty days of the receipt of the panel report.

PART VII

Article 19 - Final provisions

1. No specific action against a subsidy of another signatory can be taken except in accordance with the provisions of the General Agreement, as interpreted by this Agreement.³⁶

³⁶ This paragraph is not intended to preclude action under other relevant provisions of the General Agreement, where appropriate.

Acceptance and accession

2. (a) This Agreement shall be open for acceptance by signature or otherwise, by governments contracting parties to the GATT and by the European Economic Community.

(b) This Agreement shall be open for acceptance by signature or other-

GATT第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に関する協定

六八八

この協定に基づく権利及び義務の効果的な行使及び履行に
関して定められる条件（一般協定への暫定的加入の文書に
定める当該政府の権利及び義務を考慮に入れるものとす
る。）により、署名その他の方法によって行う受諾のため
に開放しておく。

- (c) この協定は、(a)及び(b)に規定する政府以外の政府が、こ
の協定に基づく権利及び義務の効果的な行使及び履行に
関して当該政府と署名国との間で合意された条件により、か
つ、当該条件を記載した加入書をガット事務局長に寄託す
ることにより行う加入のために開放しておく。

- (d) 受諾については、一般協定第二十六条5(a)及び(b)の規定
を準用する。

留保

- 3 留保は、この協定のいかなる規定についても、他の署名国
の同意なしには行うことができない。

効力発生

- 4 この協定は、千九百八十年一月一日までに受諾し又は加入
した政府(5)については、同日に効力を生ずる。他の政府
については、この協定は、受諾の日又は加入の日の後三十日
で効力を生ずる。

注「政府」には、欧州経済共同体の権限のある当局を含むものとする。

国内法令

- 5 (a) この協定を受諾し又はこの協定に加入する各政府は、こ
の協定が自己について効力を生ずる日以前に、当該署名国
について適用されるこの協定に自国の法令及び行政上の手
続を適合したものとすることを確保するため、すべての必

vise by governments having provisionally acceded to the GATT, on
terms related to the effective application of rights and obligations
under this Agreement, which take into account rights and obliga-
tions in the instruments providing for their provisional accession.

- (c) This Agreement shall be open to accession by any other government
on terms related to the effective application of rights and obli-
gations under this Agreement, to be agreed between that government
and the signatories, by the deposit with the Director-General to the
CONTRACTING PARTIES to the GATT of an instrument of accession which
states the terms so agreed.

- (d) In regard to acceptance, the provisions of Article XXVI:5(a) and (b)
of the General Agreement would be applicable.

Reservations

3. Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of
this Agreement without the consent of the other signatories.

Entry into force

4. This Agreement shall enter into force on 1 January 1980 for the
governments³⁹ which have accepted or acceded to it by that date. For each
other government it shall enter into force on the thirtieth day following the
date of its acceptance or accession to this Agreement.

³⁹The term "governments" is deemed to include the competent authorities
of the European Economic Community.

National legislation

5. (a) Each government accepting or acceding to this Agreement shall take
all necessary steps, of a general or particular character, to
ensure, not later than the date of entry into force of this
Agreement for it, the conformity of its laws, regulations and
administrative procedures with the provisions of this Agreement as
they may apply to the signatory in question.

要な一般的又は個別的な措置をとる。

(b) 各署名国は、この協定に関連を有する法令の変更及びその運用における変更につき、委員会に通報する。

検討

6 委員会は、この協定の目的を考慮に入れて、毎年この協定の実施及び運用について検討する。委員会は、検討の対象となつた期間における進展について毎年一般協定の締約国団に通報する(注)。

注 委員会は、最初の検討に当たり、この協定の運用について一般的に検討するほか、利害関係を有するすべての署名国に対し、特定の補助金に關し及び特定の直接税の貿易に及ぼす影響に關して問題を提起し及び討議する機会を与える。

改正

7 署名国は、特にこの協定の実施により得られた経験を考慮に入れ、この協定を改正することができる。改正は、委員会の定める手続に従つて署名国により承認された後、いずれかの署名国によつて受諾された時に当該受諾をした署名国について効力を生ずる。

脱退

8 署名国は、この協定から脱退することができる。脱退は、ガット事務局長が書面による脱退の通告を受領した日から六十日を経過した時に、効力を生ずる。署名国は、脱退の通告がされた場合には、委員会の会合を直ちに開くことを要求することができる。

特定の署名国の間におけるこの協定の不適用

9 いずれかの署名国がこの協定を受諾し又はこの協定に加入

G A T T 第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に關する協定

(b) Each signatory shall inform the Committee of any changes in its laws and regulations relevant to this Agreement and in the administration of such laws and regulations.

Review

6. The Committee shall review annually the implementation and operation of this Agreement taking into account the objectives thereof. The Committee shall annually inform the CONTRACTING PARTIES to the GATT of developments during the period covered by such reviews.¹⁰

¹⁰ At the first such review, the Committee shall, in addition to its general review of the operation of the Agreement, offer all interested signatories an opportunity to raise questions and discuss issues concerning specific subsidy practices and the impact on trade, if any, of certain direct tax practices.

Amendments

7. The signatories may amend this Agreement having regard, inter alia, to the experience gained in its implementation. Such an amendment, once the signatories have concurred in accordance with procedures established by the Committee, shall not come into force for any signatory until it has been accepted by such signatory.

Withdrawal

8. Any signatory may withdraw from this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT. Any signatory may upon such notification request an immediate meeting of the Committee.

Non-application of this Agreement between particular signatories

9. This Agreement shall not apply as between any two signatories if either of the signatories, at the time either accepts or accedes to this Agreement,

した時に、当該いずれかの署名国又は他のいずれかの署名国が、これら二の署名国の間におけるこの協定の適用に同意しなかつた場合には、この協定は、これら二の署名国の間においては適用されない。

附属書

10 この協定の附属書は、この協定の不可分の一部をなす。

事務局

11 この協定に必要な役務は、ガット事務局が提供する。

寄託

12 この協定は、ガット事務局長に寄託するものとし、同事務局長は、速やかに、各署名国及び一般協定の各締約国に対し、この協定の認証謄本、7の規定に基づくこの協定の改正の認証謄本、2の規定によるこの協定の受諾又は加入の通告書及び8の規定に基づくこの協定からの脱退の通告書を送付する。

登録

13 この協定は、国際連合憲章第百二条の規定により登録する。

千九百七十九年四月十二日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語、フランス語及びスペイン語により本書一通を作成した。

does not consent to such application.

Annex

10. The annex to this Agreement constitutes an integral part thereof.

Secretariat

11. This Agreement shall be serviced by the GATT secretariat.

Deposit

12. This Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT who shall promptly furnish to each signatory and each contracting party to the GATT a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to paragraph 7, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to paragraph 2, and of each withdrawal therefrom pursuant to paragraph 8 of this Article.

Registration

13. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

附 属 書 輸 出 補 助 金 の 例 示 表

- (a) 政府が、企業又は産業に対し、輸出実績に基づいて直接補助金を交付すること。
- (b) 外貨資金特別割当制度その他これに類する輸出について報奨を与える措置
- (c) 政府が、輸出貨物につき、国内用の貨物についてよりも有利な条件で国内運送料その他の運賃を負担すること（政府の授權を通じて行う場合を含む）。
- (d) 政府又は政府機関が、輸出される製品の生産に用いるため輸入された又は国内原産の物品又は役務を提供する場合において、国内消費に向けられる製品の生産に用いるため当該輸入された又は国内原産の物品又は役務と同種の又は直接に競合する物品又は役務を提供する場合におけるよりも有利な条件で提供すること。ただし、物品については、その条件が輸出者にとり世界市場において商業的に得られる条件よりも有利な条件である場合に限る。
- (e) 商工業を営む企業が支払う又は支払うべき直接税（注一）又は社会保障負担金につき、輸出に関連させてその額の全部又は一部の免除、軽減又は繰延べを認めること（注二）。
- (f) 直接税の課税標準の計算において、国内消費向けの生産について認められる控除に加え、輸出又は輸出実績に直接に関連させて特別の控除を認めること。
- (g) 輸出される製品の生産及び流通に関し、同種の製品が国内消費向けに販売される場合にその生産及び流通に関して課される間接税（注一）の額を超える額による間接税の免除又は軽減

G A T T 第六条、第十六条及び第二十三条の解釈及び適用に関する協定

ANNEX

Illustrative List of Export Subsidies

- (a) The provision by Governments of direct subsidies to a firm or an industry contingent upon export performance.
- (b) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports.
- (c) Internal transport and freight charges on export shipments, provided or mandated by Governments, on terms more favourable than for domestic shipments.
- (d) The delivery by Governments or their agencies of imported or domestic products or services for use in the production of exported goods, on terms or conditions more favourable than for delivery of like or directly competitive products or services for use in the production of goods for domestic consumption, if (in the case of products) such terms or conditions are more favourable than those commercially available on world markets to their exporters.
- (e) The full or partial exemption, remission, or deferral specifically related to exports, of direct taxes¹ or social security charges paid or payable by industrial or commercial enterprises.²
- (f) The allowance of special reductions directly related to exports or export performance, over and above those granted in respect to production for domestic consumption, in the calculation of the base on which direct taxes are charged.
- (g) The exemption or remission in respect of the production and distribution of exported products, of indirect taxes³ in excess of those levied in respect of the production and distribution of like products when sold for domestic consumption.

減を認めること。

(h) 輸出される製品の生産に用いられる物品又は役務に対して課される当該輸出される製品の生産の前の段階の累積的な間接税(注1)につき、同種の製品が国内消費向けに販売される場合において当該同種の製品の生産に用いられる物品又は役務に対して課される当該同種の製品の生産の前の段階の累積的な間接税で当該輸出される製品の生産の前の段階の累積的な間接税と同種のものについて認められる免除、軽減又は繰延べに係る額を超える額による免除、軽減又は繰延べを認めること。もつとも、製品の生産の前の段階の累積的な間接税が輸出される製品に組み込まれ、これと一体をなしている物品(通常の減耗は、認められる。)に対して課される場合には、国内消費向けに販売される同種の製品について当該間接税の免除、軽減又は繰延べが認められていないときでも、輸出される製品については、当該間接税の免除、軽減又は繰延べを認めることができる。(注3)

(i) 輸出される製品に組み込まれ、これと一体をなしている輸入された物品(通常の減耗は、認められる。)に対して課される輸入課徴金(注1)の額を超える額による輸入課徴金の軽減又は払戻しを認めること。もつとも、特別の場合には、企業は、物品の輸入及びこれに対応する製品の輸出の双方が合理的な期間内(原則として、二年を超えないものとする。)に行われることを条件として、第一文の規定により受けることとなる利益を得るため、輸入された物品と量並びに品質及び特性を同一にする国産物品を当該輸入された物品に代えて用いることができる。

(g) The exemption, remission or deferral of prior stage cumulative indirect taxes^{1/} on goods or services used in the production of exported products in excess of the exemption, remission or deferral of like prior stage cumulative indirect taxes on goods or services used in the production of like products when sold for domestic consumption; provided, however, that prior stage cumulative indirect taxes may be exempted, remitted or deferred on exported products even when not exempted, remitted or deferred on like products when sold for domestic consumption, if the prior stage cumulative indirect taxes are levied on goods that are physically incorporated (making normal allowance for waste) in the exported product.^{2/}

(i) The remission or drawback of import charges^{1/} in excess of those levied on imported goods that are physically incorporated (making normal allowance for waste) in the exported product; provided, however, that in particular cases a firm may use a quantity of home market goods equal to, and having the same quality and characteristics as, the imported goods as a substitute for them in order to benefit from this provision if the import and the corresponding export operations both occur within a reasonable time period, normally not to exceed two years.

(j) 政府（又は政府の監督の下にある特別の機関）が、輸出信用保証制度、輸出信用保険制度、輸出される商品の生産費の上昇に対処する保険制度若しくは保証制度（注一）又は外国為替の変動の危険に対処する制度の長期的な運用に係る経費及び損失を補てんするための料率としては明らかに不十分な料率により、これらの制度を運用すること（注五）。

(k) 政府（又は政府の監督の下にある若しくは政府の権限の下で活動する特別の機関）が、輸出信用に用いる資金を獲得するために実際に支払わなければならない利率（又は輸出信用に用いる資金と償還期間及び通貨を同一にする資金を獲得するために国際資本市場において借入れを行ったとしたならば支払わなければならないかつたであろう利率）よりも低い利率で輸出信用を供与すること又は輸出者若しくは金融機関が輸出信用の供与を受けるために負担する費用の全部又は一部を支払うこと。ただし、輸出信用を供与すること及び費用を支払うことが輸出信用の条件について相当な利益を与えるために行われる場合に限る。

もつとも、署名国が、千九百七十九年一月一日において少なくとも十二の原署名国（注6）が参加している公的輸出信用に関する国際的な約束（又は当該約束を継承する約束であつて原署名国によつて採択されるもの）の参加国である場合又は事実上当該約束における利率に関する規定を適用している場合には、これらの規定に合致する輸出信用の供与は、この協定により禁止される輸出補助金とみなしてはならない。

(l) その他公的勘定に対する負担であつて一般協定第十六条に規定する輸出補助金に該当するもの

(j) The provision by governments (or special institutions controlled by governments) of export credit guarantee or insurance programmes, of insurance or guarantee programmes against increases in the costs of exported products¹⁾ or of exchange risk programmes, at premium rates, which are manifestly inadequately to cover the long-term operating costs and losses of the programmes.²⁾

(k) The grant by governments (or special institutions controlled by and/or acting under the authority of governments) of export credits at rates below those which they actually have to pay for the funds so employed (or would have to pay if they borrowed on international capital markets in order to obtain funds of the same maturity and denominated in the same currency as the export credit), or the payment by them of all or part of the costs incurred by exporters or financial institutions in obtaining credits, in so far as they are used to secure a material advantage in the field of export credit terms.

Provided, however, that if a signatory is a party to an international undertaking⁶⁾ on official export credits to which at least twelve original signatories⁶⁾ to this Agreement are parties as of 1 January 1979 (or a successor undertaking which has been adopted by those original signatories), or if in practice a signatory applies the interest rates provisions of the relevant undertaking, an export credit practice which is in conformity with those provisions shall not be considered an export subsidy prohibited by this Agreement.

(l) Any other charge on the public account constituting an export subsidy in the sense of Article XVI of the General Agreement.

注 1 この協定の適用上、

「直接税」とは、賃金、利潤、利子、賃貸料、ロイヤリティその他の所得に対して課される税及び不動産の所有に対して課される税をいう。

「輸入課徴金」とは、関税その他の注 1 に規定していない課徴金であつて輸入に対して課されるものをいう。

「間接税」とは、売上税、個別消費税、取引高税、付加価値税、フロンチャイズ税、印紙税、流通税、事業資産税、国境税その他の税であつて直接税及び輸入課徴金以外のものをいう。

「前の段階の」間接税とは、製品の生産に直接又は間接に用いる物品又は役務に対して課される間接税をいう。

「累積的な」間接税とは、生産の一の段階において課税された物品又は役務が当該生産のその後の段階において用いられる場合に当該生産のその後の段階において税額控除を行う仕組みを有しない多段階にわたる間接税をいう。

注 2 税の「軽減」には、税の還付又は控除を含む。

署名国は、例えば、適当な額の利子が徴収される場合には繰延べが輸出補助金に該当しないことを認める。署名国は、更に、この協定がガット文書 I 一四四二において提起されている特定の問題について一般協定の締約国団の行い決定を予断するものでないことを認める。

署名国は、課税上、輸出企業とその支配下にある外国の買手との間又は輸出企業と、当該輸出企業に対する支配と同一の支配下にある外国の買手との間の取引における物品の価格については全く独立の立場で行動する独立の企業の間において支払われるであろう価格を用いるべきであるとの原則を再確認する。署名国は、この原則に反するものがあつて、輸出取引について直接税の相当な減額をもたらす行政上その他の措置につき、他の署名国の注意を喚起することができる。この場合において、署名国は、一般協定に基づく署名国の権利及び義務（注意の喚起により行われることとなる協議の権利を含む。）を害することなく、原則として、既存の二国間の租税条約その他の特定の国際的な制度により与えられる便宜を利用して見解の相違を解消するよう努める。

(e)の規定は、署名国が自国又は他の署名国の企業の外国源泉所得に対する二重課税を防止するための措置をとることを制限するものではない

Notes

For the purpose of this Agreement:

The term "direct taxes" shall mean taxes on wages, profits, interest, rents, royalties, and all other forms of income, and taxes on the ownership of real property;

The term "import charges" shall mean tariffs, duties, and other fiscal charges not elsewhere enumerated in this note that are levied on imports;

The term "indirect taxes" shall mean sales, excise, turnover, value added, franchise, stamp, transfer, inventory and equipment taxes, border taxes and all taxes other than direct taxes and import charges;

"Prior stage" indirect taxes are those levied on goods or services used directly or indirectly in making the product;

"Cumulative" indirect taxes are multi-staged taxes levied where there is no mechanism for subsequent crediting of the tax if the goods or services subject to tax at one stage of production are used in a succeeding stage of production;

"Remission" of taxes includes the refund or rebate of taxes.

The signatories recognize that deferral need not amount to an export subsidy where, for example, appropriate interest charges are collected. The signatories further recognize that nothing in this text prejudices the disposition by the CONTRACTING PARTIES of the specific issues raised in Art. document L/4422.

The signatories reaffirm the principle that prices for goods in transactions between exporting enterprises and foreign buyers under their or under the same control should for tax purposes be the prices which would be charged between independent enterprises acting at arm's length. Any signatory may draw the attention of another signatory to administrative or other practices which may contravene this principle and which result in a significant saving of direct taxes in export transactions. In such circumstances the signatories shall normally attempt to resolve their differences using the facilities of existing bilateral tax treaties or other specific international mechanisms, without prejudice to the rights and obligations of signatories under the General Agreement, including the right of consultation created in the preceding sentence.

Paragraph (e) is not intended to limit a signatory from taking measures to avoid the double taxation of foreign source income earned by its enterprises or the enterprises of another signatory.

Where measures incompatible with the provisions of paragraph (e) exist, and where major practical difficulties stand in the way of the signatory concerned bringing such measures promptly into conformity with the Agreement, the signatory concerned shall, without prejudice to the rights

い。

署名国は、(e)に規定する措置が存在する場合において当該措置を速やかにこの協定に合致させることを妨げる大きな事実上の困難があるときは、一般協定又はこの協定に基づく他の署名国の権利を害することなく、当該措置を要当な期間内にこの協定に合致させる方法を検討する。

この点に関し、欧州経済共同体は、アイルランドが、その千九百七十六年法人税法に定める輸出に關連する税の優遇措置に關する制度につき、同制度が存続している間に行われる法的拘束力を有する約束に關しては引き続き遵守するものとしつつ、同制度を千九百八十一年一月一日までに廃止する意図を有する旨を宣言した。

注3 (h)の規定は、付加価値税制度及びこれに代わるような国境における税の調整については、適用しない。付加価値税の過度の軽減の問題は、専ら(e)の規定により取り扱う。

注4 署名国は、(j)の規定が千九百七十八年六月六日にガット理事会によって設けられた小委員会(C—M—126)の討議を予断し又はこれに影響を及ぼすものではないことを合意する。

注5 保険制度における料率、経費及び損失についての長期的な妥当性を評価するに当たっては、原則として、この協定が効力を生ずる日の後に締結される契約についてのみ考慮する。

注6 「原署名国」とは、千九百七十九年六月三十日以前に暫定的にこの協定に対する同意を表明した署名国をいう。

of other signatories under the General Agreement of this Agreement, examine methods of bringing these measures into conformity within a reasonable period of time.

In this connection the European Economic Community has declared that Ireland intends to withdraw by 1 January 1981 its system of preferential tax measures related to exports, provided for under the Corporation Tax Act of 1976, whilst continuing nevertheless to honour legally binding commitments entered into during the lifetime of this system.

3/ Paragraph (h) does not apply to value-added tax systems and border-tax adjustment in lieu thereof; the problem of the excessive remission of value-added taxes is exclusively covered by paragraph (g).

4/ The signatories agree that nothing in this paragraph shall prejudice or influence the deliberations of the panel established by the GATT Council on 6 June 1978 (C/M/126).

5/ In evaluating the long-term adequacy of premium rates, costs and losses of insurance programmes, in principle only such contracts shall be taken into account that were concluded after the date of entry into force of this Agreement.

6/ An original signatory to this Agreement shall mean any signatory which adheres as referendum to the Agreement on or before 30 June 1979.

(参考)

この協定は、G A T T 第六条、第十六条及び第二十三条の規定を解釈、適用し、相殺関税賦課の要件等を精緻化すること、輸出補助金及び輸出補助金以外の補助金について合理的かつ妥当な国際的規律を定めること、並びに相殺関税及び補助金につき、通報、協議及び紛争解決のための手続を整備することを主な目的としたものである。